



*Hee-jung Kim, "Livre à fumer", video, color, sound, 7min 40sec, 2002
*Le vrai nom d'On Kim | The real name of On Kim

Nach der französischen Woche sind die Arbeiten des Freiburger Videokunst-Projekts "(de)venir" jetzt im öffentlichen Raum zu sehen

Werden wird kommen

Der Gegensatz Bewegung - Stillstand spricht auch deutlich aus der Videoarbeit der Strassburger Koreanerin Hee-jung Kim (*1971) „Livre à fumer“, ein Buch aus Schall und Rauch. Als würde einer in der Schule nachsitzen müssen, schreibt jemand das Wort „devenir“ (werden) auf Papier. Immer das gleiche, nur geringfügig ändert sich die Schrift, deutlich hörbar kratzt die Feder, bis der gesamte Bildraum ausgefüllt ist. Schreibmeditation oder Strafarbeit, konkrete Poesie oder Buchkunst? Werden - und dabei immer am Blatt bleiben, das Wort konterkariert die ermüdende Wiederholung. Das akribisch beschriebene Blatt wird in einer ironisch-absurden Wendung am Ende zu einem Joint, geraucht geht es in Luft auf, bis nur noch das Verb „venir“ (kommen) auf dem Zigarettenstummel stehen bleibt: ebenfalls ein vielschichtiges Bild, das seinen gedanklichen Reiz aus der Paradoxie von Wortsinn und Bildaktion bezieht. Werden wird kommen und vergehen.

03. 12. 2004
Dorothea Marcus
<http://www.artline.org>

Devenir, demeurer et passer.

(de)venir poursuit le projet d'art média né à Fribourg « 20 minutes-of attention ».

Le devenir va venir

L'opposition mouvement-immobilité est aussi exprimée clairement dans l'oeuvre vidéo du strasbourgeois coréen Hee-jung Kim (*1971) "Livre à fumer", un livre de son et de fumée. Si quelqu'un est retenu à l'école, il doit écrire le mot "devenir" sur le papier. Toujours le même, l'écriture ne change que légèrement, on entend clairement la plume gratter, jusqu'à ce que l'espace de l'image soit totalement rempli. Une méditation sur l'écriture ou bien une punition, de la poésie concrète ou l'art du livre ? Devenir – et pourtant toujours rester sur la feuille, le mot contrecarre la répétition fatigante. La feuille minutieusement décrite finit par une tournure ironico-absurde en joint, qui, fumé, se propage dans l'air, jusqu'à ce que le verbe "venir" s'inscrive sur le mégot : une image également à plusieurs facettes, qui retire sa séduction mentale du paradoxe du sens du mot et de l'action de l'image. Nous viendrons et passerons.

(traduction : Tiffany Kleinbeck)

03. 12. 2004
Dorothea Marcus
<http://www.artline.org>

(되다)오다, 머물다, 지나가다.

- (되다)오다- 프라이부르크 미디어 아트 프로젝트 <20분간의 주목>를 뒤따른다.

미래(변화)는 올 것이다.

운동과 부동의 대비는 스트라스부르에 거주하는 한국인 김 희정(김 운)의 비디오 작품 연기와소리 책에 관한, "Livre a fumer" 에서 명백히 표현된다. 만약 어떤 이가 학교에 갇혀있다면, 그는 "-되다 또는 생성(devenir)"라는 단어를 종이 위에 써야만한다. 한결 같은 글자는 조금씩 변화하고 이미지 공간이 완전히 채워질 때까지 만년필 축의 쓰는 소리를 확연히 들을 수 있다. 별인가? 또는 쓰기에 관한 명상, 책의 예술 또는 구체 시 인가? "-되다. (생성)"라는 단어로 고된 반복을 거부한다. 그렇지만, "-되다 (devenir)" 라는 글자는 종이 위에 항상 머물러 있다. 세밀하게 적혀진 종이는 담배 궤초에 새겨진 "오다(venir)"라는 동사가 남아 태워질때까지 공간에 연기가 퍼지는 부조리와 반어법이 접합된 표현에 이르게 된다 : 여러 양상들의 이미지는 이미지, 행위, 단어 의미의 역설의 정신적 유혹을 끌어낸다.

우리는 올 것이다. 그리고 지나갈 것이다.

(프랑스어 번역; 티파니 클라인백)

2004.12.3

도로테 마르쿠스

<http://www.artline.org>